



Nature du document : Rubrique sportive du JT
Durée : 3'20" environ
Accent : Américain standard
Raisons du choix de ce document :

- Rubrique sportive du JT, variété des sports présentés
- Document choisi pour son niveau de difficulté élevé

I - AVANT DE LIRE LA SUITE, RÉÉCOUTEZ LA BANDE-SON DE «SPORTS NEWS» OU REVISIONNEZ LE DOCUMENT VIDÉO D'ORIGINE

II - RAPPEL DU TRAITEMENT DE CE DOCUMENT DANS LE MODULE QUE VOUS AVEZ VISIONNÉ

••• Diffusion du document entier

••• Repérage de la construction du document :

- Extraits d'un match de basketball
 - D'un match de tennis
 - Une rubrique intitulée "Dunston Update" ; pas d'éléments visuels pour aider à comprendre de quoi il s'agit, sauf le portrait d'un sportif avec une casquette qui pourrait être une casquette de baseball
 - Extraits de matches de hockey sur glace.
- Toutes ces rubriques sont étudiées dans l'ordre où elles ont été montées dans le JT.

••• Le match de basketball

Recherche des scores et des noms des équipes.
 Recherche des termes utilisés pour décrire les différentes phases du match.

Anticipation du vocabulaire lié au sujet et qu'on est susceptible d'entendre ici.

Ecoute du passage pour y reconnaître le vocabulaire.
 Remarque : comment certaines expressions correspondent exactement à une image et sont ainsi plus faciles à comprendre.

••• Le match de tennis

Remarque sur le manque de transition d'un sujet à l'autre.
 Diffusion de ce passage pour vérifier : le nom des joueurs, l'endroit du match, et les scores.

Nouvelle diffusion : recherche de la raison pour laquelle on parle de ce match au JT.

••• "Dunston update"

Hypothèses sur le sport que pratique la personne dont on voit le visage en encadré : joueur de baseball ? Est-ce que "Dunston Update" est son nom ?

Ecoute du passage pour y chercher des indices, des scores par exemple.

Constatation : pas de scores ; cependant il est clairement question, à deux reprises, de *good news*.

Réécoute pour préciser cette "bonne nouvelle" (le joueur en question sort de l'hôpital).

••• Le hockey sur glace

Diffusion du passage pour recherche du nom des équipes et de leurs scores.

Remarque : la rubrique sur le hockey sur glace est constituée de deux passages, concernant des événements différents.

Constatation : les scores ne sont pas mentionnés.

Diffusions du premier passage : recherche des noms des joueurs pour identifier les personnages montrés à l'écran, et recherche des causes de la dispute.

Diffusions du deuxième passage : recherche de l'événement (All-Star Friday Night Competition).

Remarque sur le ton admiratif du commentateur.



III - EXTRAITS DE LA BANDE-SON EXPLICITÉS DANS LE MODULE (répétés par une autre voix et/ou affichés à l'écran)

1

••• A propos du basketball

The Bulls : 102 – The Spurs : 96
a game
team, score, lead, play, beat, lose, win, match
the dunk, for the slam, another dunk
The Spurs take a forty – fifty-five / forty-five lead (The Bulls : 45 : The Spurs : 55)
Jordan ...narrows the break
nobody's kicked out, just a little..., ...just kept playing

2

••• A propos du tennis

Unseemly John Mc Enroe upset Boris Becker in straight sets 6-4 6-3 7-5.
It was the first time Mc Enroe had beaten Becker in seven years.

3

••• Dunston update

good news ;he should be...from the hospital tomorrow

4

••• A propos du hockey sur glace

Steven Smith, Stew Ransom ;suspended for ten games.
looking sharp, looking good, looking great

5

••• Deux mots notés sur des post-it, à vérifier dans le dictionnaire : *spurs* et *update*



IV - CONSEILS D'ORDRE MÉTHODOLOGIQUE DONNÉS DANS LE MODULE

1

••• Identifier les spécificités des rubriques sportives

Les rubriques sportives sont fréquemment des passages extrêmement difficiles à suivre en langue étrangère. Il y a plusieurs raisons spécifiques à cela :

••• La rapidité du débit des commentaires

Les journalistes sportifs ont peu de temps pour donner beaucoup d'informations. Cela semble vrai partout, quelle que soit la langue.

••• Les transitions entre différents sujets à l'intérieur du journal sportif

Il est fréquent que le commentaire sur un sujet ne soit pas tout-à-fait terminé quand à l'écran apparaissent déjà les images du sujet suivant. On n'entend pas toujours de pause dans le commentaire qui serait un repère, qui préviendrait qu'on change de sujet. Il faut donc essayer de repérer précisément la fin et le début des différentes parties des commentaires.

Repérer précisément les différentes transitions permet de fractionner le document en sous-parties qu'on peut travailler séparément.

••• Le vocabulaire parfois très spécialisé

Ici par exemple, *Sean Dunston* est qualifié de *club shortstop* (expression qui désigne sa place sur le terrain) ; ces précisions ne sont pas toujours indispensables à la compréhension globale du document ; lors de la première séance de travail sur un document vidéo on peut se contenter de repérer le terme spécifique, le transcrire aussi précisément que possible, et aller le vérifier ensuite dans un dictionnaire par exemple.

Le document vidéo lui-même peut également vous apporter l'aide dont vous avez besoin : certaines expressions spécifiques entendues correspondent exactement à l'image que l'on est en train de regarder ; ceci permet donc de comprendre le sens et

peut donner envie d'affiner l'identification de ce qui est dit dans le commentaire.

••• Les noms des joueurs

Sauf pour les grandes vedettes internationales, les noms de joueurs d'équipes nationales et locales sont inconnus, donc difficilement identifiables. Il est néanmoins possible, si ce domaine vous intéresse, de résoudre cette difficulté en consultant la rubrique sportive de journaux anglophones vendus en France, comme The International Herald Tribune, The European, etc...

••• Les scores

On les entend défiler très vite ; les nombres semblent souvent difficiles à reconnaître en langue étrangère ; cependant il est facile de remédier à ce problème en s'entraînant sur des exercices spécifiques enregistrés, disponibles dans votre centre de ressources.



V - RAPPEL DES INTERVENTIONS DESTINÉES À APPORTER L'AIDE À LA COMPRÉHENSION SUR DES PASSAGES PRÉCIS

1 ••• A propos du vocabulaire :

• Game

Match se dit également *game* en anglais quand il s'agit d'une partie entre deux équipes.

• Dans le passage consacré au match de basketball on entend des termes spécifiques qui correspondent précisément à une *image*, et donc ils sont parfaitement compréhensibles : c'est le cas de *down low for the dunk, for the slam, another dunk*.

• Jordan ...narrows the break

Dans le même passage, on entend *Jordan ...narrows the break*. C'est une expression dont vous n'avez peut-être pas l'habitude : on peut en déduire le sens :

- *narrow* signifie "étroit"; ici on entend le verbe : *narrows* – il a donc le sens de "rétrécir", "réduire";

- simultanément on voit à l'écran Michael Jordan marquer pour son équipe, les Bulls. Or, on sait que jusqu'à présent les Bulls étaient menés (par 55 à 45).

- On peut donc déduire que cette expression signifie "réduire l'écart" entre les deux scores.

• "Mener"

"mener" peut se dire simplement *to lead* ; cela se dit également *to take a lead* ; on peut aussi préciser le score : "mener par 55 à 45" : *to take a 55-45 lead*.

2 ••• Remarque sur une erreur du journaliste :

Il s'agit du score des Spurs au moment où ils mènent par 55 à 45 : le journaliste commence par dire *forty* – "quarante" – puis il se corrige et reprend *fifty-five* – "cinquante-cinq".

3 ••• Les caractéristiques de l'accentuation :

Il s'agit de la phrase suivante : *It was the first time Mc Enroe had beaten Becker in seven years*.

Il y a là une alternance de syllabes accentuées et de syllabes tellement faibles qu'elles sont réduites à de simples "traces"; on entend surtout :

...FIRST TIME MCENroe... BEAT... BEcker... SEven... YEARS.

L'auditeur non anglophone est donc gêné par la "disparition" d'un certain nombre de syllabes qu'il faut "reconstituer" : par exemple on devine que le verbe doit être non pas *beat* mais *had beaten*, à cause du début de la phrase : *it was the first time*.

Par ailleurs, le rythme typique donné par le martèlement régulier des syllabes accentuées accroît l'impression de vitesse (donc de difficulté).



VI - POURSUITE DU TRAVAIL PERSONNEL

1 ••• Les nombres

Faites un exercice spécifique de compréhension des nombres, en utilisant les méthodes consacrées à cette question, dont dispose votre centre de ressources.

Vous pouvez par exemple consulter : Elsworth, Steve, Count me in, Understanding numbers in English (Harlow : Longman, 1982).

2 ••• L'accentuation

À partir de la transcription d'un enregistrement, faites également un exercice pour vous habituer à entendre le déséquilibre entre les syllabes accentuées et non-accentuées ; ceci afin de vous préparer ensuite à reconnaître à l'oral la présence de syllabes affaiblies.

Vous pouvez par exemple consulter : Lilly, R. & Viel, M., Initiation raisonnée à la phonétique de l'anglais (Hachette, 1975) avec la cassette du CAU de Lille III.

3 ••• Travaillez sur de nouveaux documents vidéo

Où trouver ces documents :

- Le Centre de Ressources ou le Centre de Langues de l'école / faculté / organisme de formation ;
- Des émissions comme "Euronews" ou "CBS Evening News" sur des chaînes françaises, à enregistrer au magnétoscope et à travailler ;
- Les chaînes anglophones comme la BBC, CNN, Sky News, etc..., sur le câble ou captées par parabole : source d'un choix varié et intéressant d'émissions à enregistrer et à travailler – pour progresser, et pour le plaisir !